Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wszyscy zaś wierzący byli na tym samym i mieli wszystkie wspólne |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszyscy zaś wierzący byli razem i mieli wszystko wspólne,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wszyscy zaś wierzący byli na (to) samo\*, i\*\* mieli wszystkie (rzeczy jako) wspólne, [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wszyscy zaś wierzący byli na tym samym i mieli wszystkie wspólne |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A wszyscy wierzący trzymali się razem i mieli wszystko wspólne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wszyscy, którzy uwierzyli, byli razem i wszystko mieli wspólne. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wszyscy, którzy uwierzyli byli pospołu, i wszystkie rzeczy mieli spólne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszyscy też, którzy wierzyli, byli pospołu i wszytko mieli spólne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ci wszyscy, którzy uwierzyli, przebywali razem i wszystko mieli wspólne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszyscy zaś, którzy uwierzyli, byli razem i mieli wszystko wspólne, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy, którzy uwierzyli, przebywali razem i wszystko mieli wspólne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy wierzący stanowili jedno i wszystko mieli wspólne. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wszyscy, którzy uwierzyli, trzymali się razem i wszystko mieli wspólne.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wszyscy wierzący trzymali się razem i dzielili się wszystkim, co posiadali.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszyscy wierzący przebywali razem i mieli wszystko wspólne; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Усі, що повірили, були разом і мали все спільне. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wszyscy wierzący byli blisko siebie oraz mieli wszystko wspólne. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wszyscy ci, którzy ufali Jeszui, przebywali razem i wszystko mieli wspólne; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszyscy, którzy uwierzyli, byli razem, mieli też wszystko wspólne |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Natomiast wszyscy wierzący przebywali razem i dzielili się tym, co mieli. |

1. 1) <x>510 4:32</x>; <x>540 8:14-15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tu o zgodności i jedności celu. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inne lekcje zamiast "byli na to samo, i":,,na to samo, i";,,na to samo"; bez wymienionego tekstu. [↑](#footnote-ref-4)